

Aurel Ro ca –deuxième conte

Mormoloc...contre ... » mormoloc »

La petite “histoire” du “**mormoloc**”, ou comment un mot roumain devint-il “international”...et sujet de métalangage !

Cela s’est passé, en automne 2008, juste avant le Colloque « Euromania », de Toulouse (IUFM)...Ayant découvert la version en ligne du manuel (et programme Euromania), j’avais essayé une mise en oeuvre d’un module (« Le mystère du mormoloc ») qui traite de la larve qui devient peu à peu...grenouille)le seul d’ailleurs accessible à ce moment- là...avec un groupe d’enfants roumains, de 10-11 ans...Dit et fait...mais un garçon (d’ordinaire assez bavard) ne pouvait pas prononcer le mot (roumain !) « mormoloc »...simplement, quelque chose l’empêchait à sa prononciation...Une fois, deux fois... »Le mystère du...mor...morr...mormo...loc ! » A laquelle, une fillette, sa collègue, n’y pouvant plus attendre, lui répliqua : « *Dar spune odat , mormoloc ce e ti !* » ce qui en français se traduirait : « *Mais dis , donc, **mormoloc** que tu es !* »...Evidemment, ainsi impulsé, le « mormoloc » a réussi, sans hésitation, mettre à bout, d’un seul souffle, la phrase en cause...

A Toulouse (1-er octobre 2008, 11,00 juste !), dans le cadre de l’atelier 3 (« Métalangage », coordonné par prof. Pierre Escudé), je racontai cette petite histoire à un public qui connaissait, comme moi, le module « Le mystère du mormoloc »... Ce que ces collègues ne savaient pas, c’était cette connotation, ce métalangage, dont le mot roumain « mormoloc » faisait preuve, dans les circonstances (langagières) données. Ce public si divers, comme provenance et langue, comprenait, non pas sans enchantement, que ce mot (si simple, en fait) en roumain, plus que sa signification « scientifique », signifie, un *quelqu’un lent*, qui agit toujours avec lenteur, qui ne comprends pas, du premier coup, qui un *quelqu’un* qui est souvent ironisé, sur ce thème » *un mormoloc* », quoi ! C’est ainsi qu’on entend souvent, dans la conversation : Qui, celui-là ? A, un « mormoloc » !... Ou bien : « Comment peux-tu être si « mormoloc » ? » Un mormoloc » comme lui ! « Mormoloc, quoi ! »... Je leur ai expliqué tout cela, si bien que notre atelier a été en retard (du temps) et une intervention des organisateurs a remis les choses en ordre

Mais, cette « histoire » ne pouvait pas s’y arrêter : Dans ma correspondance ultérieure, avec des participants à cet atelier, j’ai eu la surprise (agréable) de constater que « mormoloc » était devenu assez utilisé parmi les enfants, apprenant sur le manuel « Euromania »... En France, au Portugal... « mormoloc » signifie surtout « un *quelqu’un* ...qui » que la larve qui va devenir grenouille ... Dans certains endroits, n’exagérons pas, soyons raisonnables !!!!

Mais, encore « mais » : ce que j’avais ignoré alors, et que j’ai dû « corriger » après, c’était le fait que cette « connotation » s’applique presque exclusivement aux personnes masculines, la forme du féminin « mormoloaca » (forcée, d’ailleurs) est assez rare (je ne dirais pas « inexistente », mais utilisée avec plus d’ironie, ou comme un simple jeu de mots !) Par contre, au pluriel « mormoloci » (mormolocs) est utilisé pour désigner un couple, qui n’est pas si actif, si débrouillard... » Lui et elle... mormolocs... tous les deux ! »

Et voilà ...le problème de métalangage ,auquel moi même,je n'aurait pas pensé avant...Euromania !

N'oublions pas y remarquer le fait que le mot » mormoloc » est devenu « de circulation internationale « ...,que le langage des enfants est souvent surprenant de riche en connotations ,grâce au même perpétuel « «miracle « « de la langue ...Et c'est à nous de le découvrir encore et encore ...